

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

основные фонетические, лексические, морфологические,

синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода английской фразеологии и пр.)

Уметь:

осуществлять процесс перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации

Владеть:

навыками предпереводческого анализа текста; способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения; навыками письменного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 15 з.е. (540 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий | Количество часов | | | | |
|---|------------------|---------|----|----|----|
| | Всего | Семестр | | | |
| | | №4 | №5 | №6 | №7 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 272 | 68 | 80 | 60 | 64 |
| В том числе: | | | | | |
| Занятия семинарского типа | 272 | 68 | 80 | 60 | 64 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 268 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|-------|---|
| 1 | Лексические трансформации в переводе Рассматриваемые вопросы: - Роль контекста при переводе; - Контекстуальные замены; - Особенности перевода интервью. |
| 2 | Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Рассматриваемые вопросы: - Интернациональная лексика; - «Ложные друзья» переводчика. |
| 3 | Добавления, опущения, замены Рассматриваемые вопросы: - Лексические (транскрипция, транслитерация, калькирование); - Лексико-семантические замены (конкретизация/генерализация и модуляция). |
| 4 | Особенности перевода фразеологизмов Рассматриваемые вопросы: - Перевод свободных словосочетаний. |
| 5 | Особенности перевода неологизмов Рассматриваемые вопросы: - Неологизмы фонологические; - Семантические и синтаксические; - Морфологические и фразеологические. |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|----------|---|
| 6 | <p>Особенности устного перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Кратность восприятия, невозможность последующего сопоставления или исправления |
| 7 | <p>Фразеология в работе устного переводчика</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Полный фразеологический эквивалент; - Частичный фразеологический эквивалент; - Аналог; - Калька; - Описательный перевод. |
| 8 | <p>Грамматические трансформации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Дословный перевод (или синтаксическое уподобление); - Грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. |
| 9 | <p>Замена частей речи при переводе</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Способы передачи грамматической единицы ИЯ |
| 10 | <p>Особенности общеполитического перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Использование привычных клише; - Стереотипных фраз; - Газетных штампов; - Политических терминов и понятий; - Социальных реалий. |
| 11 | <p>Особенности перевода газетножурнального текста</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Передача информации; - Воздействие на читателя. |
| 12 | <p>Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Деепричастие, личная форма глагола. |
| 13 | <p>Особенности перевода модальных глаголов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Перевод метафор; - Перевод метонимии. |
| 14 | <p>Перевод экспрессивно – стилистических средств</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Соотношение системы и нормы языка в переводе. |
| 15 | <p>Мнемотехника и переключения</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Структурные трансформации. |
| 16 | <p>Синтаксическое развертывание</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Причины, сложности, решения. |
| 17 | <p>Речевая компрессия</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Функции инфинитива; - Средства передачи. |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|-------|---|
| 18 | Перевод имен собственных Рассматриваемые вопросы: - Способы и особенности перевода. |
| 19 | Корректность перевода Рассматриваемые вопросы: - Прагматика перевода; - Прагматическая «сверхзадача» в переводе |
| 20 | Перевод реалий Рассматриваемые вопросы: - Способы и особенности перевода. |
| 21 | Информационное сообщение Рассматриваемые вопросы: - Перевод заголовков; - Источники сообщений; - Текст сообщения. |
| 22 | Интервью. Рассматриваемые вопросы: - Понятие модальности и средства передачи. |
| 23 | Повторённые глаголы Рассматриваемые вопросы: - Повторённые глаголы через дефис; - Приставочные глаголы. |
| 24 | Безличные конструкции Рассматриваемые вопросы: - Отличие от русского безличного предложения; - Использование местоимения It. |

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы |
|-------|--|
| 1 | Подготовка к практическим занятиям |
| 2 | Работа с литературой |
| 3 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 4 | Подготовка к текущему контролю. |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание | Место доступа |
|-------|--|---|
| 1 | Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. | URL: https://znanium.com/catalog/product/462958 (Дата обращения: 21.02.2024) |

| | | |
|---|--|---|
| | ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. | |
| 2 | Дубова О.Б., Коробова Е.В., Кардович И.К. Английский язык для слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», М., Русайнс, 2020, 264с., ISBN: 978-5-4365-1281-5 | URL: https://book.ru/book/935605 (Дата обращения: 21.02.2024) |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office OS.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 4, 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин
Председатель учебно-методической
комиссии

Л.А. Чернышова

М.В. Ишханян